

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ КАК ОДНА ИЗ ХАРАКТЕРИСТИК ИДИОСТИЛЯ ДЭНИЕЛЯ КИЗА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Языковые средства выразительности в художественных текстах – это инструмент усиления экспрессивности высказывания. Они напрямую способствуют выражению идиостиля писателя, так как в произведениях используются исходя из индивидуальных предпочтений автора.

Предметом данного исследования являются фонетические средства выразительности в произведении Д. Киза «Цветы для Элджернона» и способы их передачи на русский язык.

Приемы, использованные на фонетическом уровне, представлены не очень широко – 20 примеров аллитерации и 8 примеров ассонанса. Однако, фонетические выразительные средства очень важны в данном произведении, так как они демонстрируют умственные способности главного героя.

В начале романа встречаются более простые словосочетания (в этом и последующих примерах сохраняется авторское правописание):

- “***p**retty **p**oints” [3, с. 2]*
- “***a big b**oy” [3, с. 22]*
- “***p**ink **p**ills” [3, с. 23]*

С ростом интеллекта, Киз придает речи Чарли больше образности и аллитерация становится более поэтичной:

- “*her blonde hair braided and coiled around her head” [3, с. 132]*
- “*a heavy bundle of brown paper bags” [3, с. 31]*

Ассонанс встречается намного реже, здесь находим лишь единичные случаи:

- “*good food*” [3, с. 14]
- “*big long hall with lots of people*” [3, с. 20]
- “*Charlie, Charlie ... fat head barley!*” [3, с. 32]

Также отличительной особенностью текста Киза становится использование графонов. Несмотря на то, что они не относятся к фонетическим средствам выразительности, но тесно с ними связаны, поэтому рассмотрим их наряду с приемами, названными выше. Через намеренно искаженную речь Чарли до начала операции, автор демонстрирует читателю, что перед ним – человек с определенными трудностями в умственном развитии, которому тяжело дается как письменная, так и устная речь. [1]

Анализ первых отчетов главного героя до операции показал, что самыми многочисленными средствами создания графонов в тексте являются опущение, добавление, замещение и перестановка лексем. Приведем примеры слов, видоизмененных с помощью этих средств:

- опущение гласных букв -e, -a, -o, -i, -y, -u: “*shud*”, “*faled*”, “*bred*”, “*evertime*”, “*yeres*”, “*lern*”, “*chares*”, “*usully*”;
- опущение немой гласной -e в конце и середине слова: “*because*”, “*anymor*”, “*hop*”, “*bottl*”, “*pictur*”, “*sombody*”, “*evrytime*”, “*evrything*”, “*chees*”;
- в то же время использование гласной -e там, где она не используется: “*mite*” вместо *might*; “*grate*” вместо *great*; “*fite*” вместо *fight*;
- опущение гласной -e в окончании -ed у глаголов в прошедшем времени: “*happind*”, “*spilld*”, “*smild*”, “*stoppd*”, “*calld*”, “*passd*”, “*askd*”;
- опущение согласных букв: “*dint*”, “*tho*”(though), “*shud*”, “*coud*”, “*probably*”, “*ege*”, “*shok*”, “*shure*”;
- опущение немых согласных в буквосочетаниях -wr, -wh, -kn, -mb: “*rite*”, “*wite*”, “*rong*”, “*wiskers*”, “*wile*”, “*thum*”, “*weels*”, “*nolege*”;
- опущение буквосочетания -gh/ght: “*tho*” (though), “*thot*” (thought), “*thru*” (through), “*rite*” (right), “*laffd*”(laughed), “*bro*”brought), “*lites*” (lights), *fite* (fight);

- опущение или добавление удвоенных согласных и гласных: “*progris*”, “*difrence*”, “*walet*”, “*smel*”, “*slidding*”, “*haffway*”, “*eddicated*”, “*tomorrow*”, “*sesions*”, “*lolypop*”, “*strugled*”, “*figgers*”, “*umbrela*”;
- перестановка букв местами: “*mabye*”, “*perfesser*”, “*brithday*”, “*secertery*”, “*littel*”, “*bottle*”;
- замещения одной гласной/согласной на другую: “*remebir*”, “*happins*”, “*importint*”, “*munth*”, “*perfesser*”, “*dollers*”, “*werk*”, “*collidge*”, “*secertery*”, “*sed*”, “*rilax*”, “*cunfortible*”, “*opin*”, “*sav*”(say), “*skared*”;
- замещение суффикса -tion на -sh, -able на -ible, -er на -or: “*compushishens*” (compositions), “*cunfortible*” (comfortable), “*docter*” (doctor), “*operashum*” (operation), “*contribyushun*” (contribution), “*superstishus*” (superstitious);
- отсутствие апострофов: “*cant*”, “*Donners bakery*”, “*in Miss Kinnians class*”, “*to Prof Nemurs office*”, “*dint*”, “*aint*”, “*its*”, “*rabbits foot*”;
- написание нарицательных и собственных имен существительных с маленькой буквы: “*at the beekmin collidge center*”, “*I told dr Straus*”, “*raw shok test*”, “*in brooklin*”, “*god*”, “*in china*”.

Исследовав фонетические средства выразительности, через которые Д. Киз реализовал свой авторский стиль, определим, какие переводческие стратегии и трансформации использовались при адаптации произведения на русский язык С. Шаровым – автором единственного перевода исследуемого произведения.

Проанализируем примеры перевода аллитерации:

“...*ideas bubbling to the surface like a bubbling bath...*” [3, с. 59] – «...*Образы булькают, как пузыри в стакане... в ванне...*» [2, с. 110]

Можем наблюдать, что перевод с сохранением полной аллитерации невозможен в силу расхождения в словарных эквивалентах. На русском языке сложно подобрать выражение, которое полностью сохранило бы структуру оригинала. Можем предложить свой вариант с частичным сохранением данного средства языковой выразительности: «... *образы пузырятся на поверхности, как пузыри в ванной». В имеющемся переводе наблюдаются приемы опущения*

и добавления: не переводится фраза “to the surface”, происходит ее замена с добавлением «в стакане», предполагая, что пузыри в стакане скапливаются на поверхности, это дало возможность сделать предложение более выразительным, побуждая читателя к выстраиванию в голове разных образов.

“...with caresses and kisses first” [3, с. 89] – «...они сначала ласкают и целуют» [2, с. 162]

Здесь видим потерю аллитерации в переводе. Применяется грамматическая трансформация, а именно замена части речи. Слова “caresses and kisses” в оригинале являются существительными «ласки и поцелуи». В словаре также находим варианты перевода “to caress” – «приласкать, погладить». Наш вариант перевода «... с поглаживаниями и поцелуями сперва/поначалу».

“Then I saw the swings and slides...” [3, с. 91] – «Тут я разглядел какие-то качели...» [2, с. 164]

В данном предложении пример сохранения аллитерации достигается путем опущения существительного “slides” (“горки”) и добавления обобщенного местоимения «какие-то».

“...wavy and wiggly” [3, с. 124] – «...изгибаться и извиваться» [2, с. 220]

В данном примере используется прием замены части речи - при адаптации прилагательные в оригинале заменены на глаголы.

“...watching and waiting” [3, с. 136] – «...смотрит и ждет» [2, с. 240]

Переводчик использовал синтаксическое уподобление, то есть дословный перевод, и аллитерация была утрачена. Можно было использовать вариант «...подсматривает и поджидает», так как в самом предложении говорилось об “истинном” Чарли, который оказался «заперт» в собственной голове после операции, и теперь наблюдает оттуда за жизнью Чарли-гения.

Перейдем к рассмотрению переводов **ассонанса**:

“big long hall with lots of people” [3, с. 20] – «...большой зал и много народу» [2, с. 42]

Автор перевода не стремится к сохранению данного выразительного средства и использует дословный перевод, что не является серьезной ошибкой, так как ассонанс в целом более характерен для поэтических текстов.

“*Charlie! Charlie!... fat head barley!*” [3, с. 32] – «Чарли, Чарли! Наш Чарли!» [2, с. 63]

Перевод данного предложения считаем не совсем удачным. В русском языке сложно подобрать такой аналог выражению “fat head barley”, имеющего дословный перевод «жирный ячмень», который бы рифмовался с именем Чарли. Суть оскорбления все же можно было сохранить, так как дети, дразнившие главного героя этой шуткой, имели цель задеть и подколоть его, заменив его на что-то более нейтральное: «*Чарли! Чарли! Наш дурачок Чарли!*». В имеющемся переводе применяется опущение и замена.

Перевод графонов не вызывает особых затруднений и наиболее часто осуществляется при помощи компенсации, в силу отсутствия аналогов и необходимости адаптации грамматических ошибок под русский язык.

Таким образом, перевод выразительных средств фонетического уровня вызывает у переводчика определенную трудность, что связано с невозможностью подбора аналогов в русском языке. Однако, неточный перевод не вредит целостности и не влияет на передачу авторского стиля Д. Киза, но сохранение данных средств помогло бы подчеркнуть выразительность и поэтичность текста произведения.

Список литературы

1. Баканова М.В. Особенности авторского стиля Дэниела Киза // Материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 83-летию Педагогического института имени В.Г.Белинского ПГУ. Изд-во ПГУ. Пенза, 2022. С.19-21.
2. Киз Д. Цветы для Элджернона, [пер. с англ. С. Шарова]. – М.: Эксмоб, 2020. – 384 с.
3. Keyes D. Flowers for Algernon. Orion Publishing Group, 2002. – 216 p.